# Contents

*List of Figures* .................................... xii

**Introduction** .................................... 1

1 Describing Bilinguals .............................. 5

1.1 Who Is Bilingual? .............................. 6

1.2 A Holistic View of Bilingualism .............. 7

1.3 Visualizing One’s Languages .................. 10

1.4 What Is It Like to Be Bilingual? ................ 12

1.5 What a Bilingual’s Languages Are Used for ... 14

1.6 What Does It Mean to Be Dominant in a Language . 17

1.7 Bilinguals and Accents ........................ 19

1.8 Retaining an Accent ............................ 22

1.9 Understanding Someone with a Foreign Accent . 24

2 The Extent of Bilingualism ......................... 27

2.1 Bilingualism’s Best Kept Secret ............... 28

2.2 On the Difficulty of Counting People Who Are Bilingual .......... 29

2.3 Chasing Down Those 65 Percent ............... 32

2.4 Bilinguals in the United States ............... 34

2.5 The Amazing Rise of Bilingualism in the United States . 36

3 Using Two or More Languages .................... 40

3.1 Questions Bilinguals Ask Themselves When Communicating with Others .......... 41

3.2 Why Aren’t You Speaking the Right Language? .. 43

3.3 Refusing to Speak a Language .................. 45

3.4 Intermingling Languages ....................... 47

3.5 How Bilinguals Borrow Words from Their Other Language(s) ............... 49
## CONTENTS

3.6 Borrowing Words (interview with Shana Poplack) .................. 51
3.7 Interacting in Just One Language and Keeping
    Out the Other(s) ............................................. 55
3.8 False Friends and Other Unwanted Companions .................. 57
3.9 How a Bilingual’s First Language Can Be
    Restructured Over Time ..................................... 59
3.10 The Case of a Manual Language Influencing
    a Spoken Language ........................................ 61

4 Across the Life Span .............................................. 64
4.1 How a Bilingual’s Languages Evolve Over Time ................. 65
4.2 Dormant Bilinguals ............................................. 67
4.3 Heritage Language Speakers ..................................... 68
4.4 Keeping a Language Alive ....................................... 71
4.5 Language Forgetting ............................................. 73
4.6 Understanding Language Loss (interview
    with Monika S. Schmid) ....................................... 75
4.7 Can a First Language Be Totally Forgotten? I ................. 79
4.8 Can a First Language Be Totally Forgotten? II ............... 81
4.9 Recovering a Childhood Language under Hypnosis ........... 83

5 Becoming Bilingual ................................................. 87
5.1 One Can Become Bilingual at Any Age ............................ 88
5.2 Bilingualism Does Not Delay Language Development ........ 90
5.3 Born with a Preference for Two Languages ..................... 92
5.4 Speech Discrimination in Bilingual Infants ..................... 94
5.5 When Bilingual Infants Look at People Talking ............... 96
5.6 How Do Bilingual Infants Separate Their
    Languages? (interview with Janet Werker) .................. 99
5.7 Bilingual Infants Learning New Words (interview
    with Krista Byers-Heinlein) ................................ 102
5.8 Do They Know as Many Words? ................................ 106
5.9 Coming Back to Bilingualism .................................... 108
5.10 Two American Kids in a Small Swiss Village ................. 110
5.11 Intermingling Languages in Children ......................... 113

6 Bilingualism in the Family ....................................... 115
6.1 Questions to Ask When Deciding to Bring
    Up a Child Bilingual .......................................... 116
6.2 How Early a Second Language? ................................ 118
6.3 The Use of Strategies in the Nurturing of
    Bilingualism in Children .................................... 121
6.4 The One Person–One Language Strategy:
    Advantages and Inconveniences ............................... 123
6.5 Parental Language Input and Childhood Bilingualism ....... 125
## CONTENTS

6.6 When a Parent Is a Child’s Only Language Source  
(interview with Keith Gessen) .......................... 128

6.7 How My Mother Lured Me into Multilingualism  
(by Aneta Pavlenko) ........................................ 131

6.8 Giving Up on Bilingualism ... for a While at Least  ... 133

6.9 The Person–Language Bond I ............................ 136

6.10 The Person–Language Bond II ............................ 138

7 Children with Additional Needs ............................. 141

7.1 Supporting Bilingual Children with Special Education  
Needs (interview with Elizabeth Kay-Raining Bird) ........ 142

7.2 Bilingual Children with Hearing Loss ........................ 146

7.3 Sign Language and Bilingualism ............................. 149

7.4 Dyslexia in Bilinguals and Second-Language  
Learners (interview with Fred Genesee) ...................... 151

7.5 Stuttering in Bilinguals: What We Know Today  
(interview with Valerie Lim) .............................. 157

8 Second Language Learning ................................. 161

8.1 From Second Language Learning to  
Bilingualism in Schools .................................. 162

8.2 Parents Who Fight for Bilingual Education  
(interview with Fabrice Jaumont) .......................... 165

8.3 How Do We Learn Languages in the Classroom  
and “in the Wild”? (by Aneta Pavlenko) .................... 168

8.4 What Is Translanguaging? (interview  
with Ofelia García) ........................................ 171

8.5 Foreign Language Learning Is Like Dating:  
It Spurs Anxiety (by Aneta Pavlenko) ..................... 175

8.6 Can a Second Language Help You Learn a Third?  
(by Aneta Pavlenko) ...................................... 177

8.7 Do Musicians Make Better Language Learners?  
(by Aneta Pavlenko) ........................................ 180

8.8 The Secrets of a Successful Language Learner  
(interview with William Fierman; by Aneta Pavlenko)  . 183

8.9 The Dark Side of the Recent Polyglot Hype  
(by Aneta Pavlenko) ........................................ 185

9 Biculturalism and Personality ............................. 189

9.1 How Cultures Combine and Blend in a Person  ....... 190

9.2 Who Am I? The Identity Quest of Bicultural Bilinguals  . 192

9.3 A Multivocal Self: A Multicultural Multilingual  
Speaks (interview with Julie Choi; by Aneta Pavlenko)  . 194

9.4 Becoming Bicultural: Discovering Hidden Aspects  
of the Other Culture .................................... 197
## CONTENTS

9.5 Keeping My Four Cultures Alive .......................... 199
9.6 The Advantages of Being Bicultural ....................... 201
9.7 Change of Language, Change of Personality? I ........ 203
9.8 Change of Language, Change of Personality? II ....... 205
9.9 Change of Language, Change of Personality?
Uncovered Data ................................................ 207

10 When the Heart Speaks ........................................... 211
10.1 Emotions in More Than One Language .................. 212
10.2 Affective Processing in Bilingual Speakers
(by Aneta Pavlenko) ........................................... 214
10.3 Love in a Second Language (interview with
Lauren Collins; by Aneta Pavlenko) ......................... 217
10.4 Humor in Bilingual Couples ................................. 219
10.5 Falling in Love with a Culture and a Language I ....... 221
10.6 Falling in Love with a Culture and a Language II .... 223
10.7 The Rose: Remembering Two Inspirational
Bilinguals ......................................................... 226
10.8 Born to Be Bilingual: A Letter to
My Newborn Grandchild ....................................... 228

11 Language Processing .............................................. 231
11.1 When Bilinguals Speak ......................................... 232
11.2 When Bilinguals Listen ......................................... 235
11.3 How Do Bilinguals React to an Unexpected
Language? ......................................................... 237
11.4 Does Processing Language Differently Mean
More Efficiently? ............................................... 240
11.5 The Research Finding Some of Us Didn’t Want to
Believe ............................................................ 243
11.6 Perceptual Insensibility in a Second Language ....... 245
11.7 Why Are They Talking So Fast? ............................ 247
11.8 Assessing Speech Perception and Comprehension
in Bilinguals (interview with Lu-Feng Shi) ............... 249

12 The Bilingual Mind .................................................. 254
12.1 Thinking and Dreaming in Two (or More)
Languages ......................................................... 255
12.2 What Languages Do Bilinguals Count In?
(by Aneta Pavlenko) ........................................... 257
12.3 Forgotten? Try Your Other Language .................... 260
12.4 Language and Thought in Bi- and Multilinguals
(interview with Aneta Pavlenko) ............................. 262
12.5 The Day the Supreme Court Ruled
on the Bilingual Mind ......................................... 266

x
# CONTENTS

12.6 What Are the Effects of Bilingualism?  
12.7 Dementia, Later-Life Cognition, and Bilingualism  
12.8 The Bilingual Advantage: Where Do We Go from Here?  
12.9 The Bilingual Advantage: Three Years Later (interview with Mark Antoniou)  
13 The Bilingual Brain  
13.1 Studying the Bilingual Brain with Neuroimaging Techniques  
13.2 What Is Different in the Bilingual Brain? I (interview with Ping Li)  
13.3 What Is Different in the Bilingual Brain? II (interview with Ping Li)  
13.4 The Man Who Could No Longer Speak to His Wife  
13.5 Impairment and Recovery Patterns in Multilingual Aphasic Patients  
13.6 Multilingual Aphasia: A Personal Testimony (interview with Isabelle K.)  
14 Special Bilinguals  
14.1 Teachers of a Second Language  
14.2 Translators and the Art of Translation  
14.3 Those Incredible Interpreters  
14.4 An Interpreter Tells Us about His Profession (interview with Iain Whyte)  
14.5 Linguistic and Cultural Challenges of Foreign Correspondents (interview with Eleanor Beardsley)  
14.6 Bilingualism in the Sky: Pilots and Air Traffic Controllers (interview with Judith Burki-Cohen)  
14.7 Sleeper Agents as Special Bicultural Bilinguals  
14.8 Amazing Bilingual Writers I  
14.9 Amazing Bilingual Writers II  
14.10 Lost in Translation (interview with Eva Hoffman)  
15 Reminiscing  
15.1 Remembering an Interview with Noam Chomsky  
15.2 Fifty Years in the Field of Bilingualism (interview with François Grosjean; by Aneta Pavlenko)  
15.3 A Bilingual Challenge: Writing a Book in Your Other Language  
Index